

Tagduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant
Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan
Tasdawit Abderrahmane Mira n Bgayet



Tamazdeyt n Tsekliwin d Tutlayin
Tasga n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt

Akatay n Master

Tayult :Tasekla yuran

Iberdan n tsuqilt n tenyumnayt seg taerabt yer tmaziyt.
Amedya n wamud n tmedyezt : *Taknisya zeggayen yef wagens amellal*
n Maram El Mişri i d-yessuyel Brahim Tazayart

Syur :

- BENHACINE Assia
- BEKHOUCHE RATIBA

S Imendad n :

CHIKHI Mokrane

Aseggas asdawan 2020/2021

ABUDDU n Asya Benḥasin

« **Awal ma wezzil yefra, ma yezzif, ad d-yarew kra !** »

S wawal wezzilen

*Ad buddey leqdic-inu i kra n wi
εzizen fell-i*

I yimawlan n tasa d wul :

baba d yemma

Baba Muḥend Akli Benḥasin

Akked yemma ḡlayen Raḡiqa

I yesetma εzizen

I wid akked tid iyi-ihemlen,

i hemley.

ABUDDU n Raṭiba Baxuc

S wawal wezzilen

Ad buddey leqdic-inu i kra n wi ezizen fell-i

I yimawlan n tasa : baba d yemma

Baba Mustafa Baxuc

I yemma Wabrika Hadda

I emmi Baxuc Crif

I wayetma d yessetma i si tetticbih lhara

Siya akked Ziyyan Baxuc

I urgaz-iw ezizen Dahya Zzin Leabidin

I umyar-iw Dda Lerbi akked temyart-iw Nna

Nura

I yilewsaniw akken ma llan

I wid merra ukud ara kemley tudert-a.

Asnemmer



Di tezrawt-a ilaq ad nesnemmer :

**Mass Mokrane Chikhi, id ibedden yer tama-nntex yef teyzi n tezrawt-a ad ak-d-nini tanmirt s tussda yef usmiri n tmussni-k war ccehha, tanmirt yef uwelleh d usebyes seg tazwara yer taggara n leqdic-a.*

**Tanmirt i yiselmaden n tezrawt n tutlayt d yidles n tmaziyt n tesdawit n bgayet, yal yiwen s yisem-is, yessehbibiren yef usnerni d umhaz n yidles amazix, akken tutlayt-a n tmaziyt ad taz yer sdat wa ad tay aswir unnig.*

AYAWAS

Tazwart tamatut.....	08
Ixef 01 : Tasnarrayt	11
1 -Asissen n usentel n tezrawt	11
2 - timental a ufran n usentel	11
3 - Iswi n tezrawt	11
4 - Kra n tezrawin deg unnar n tsuqqilt	11
5 - Asissen n wammud	13
6 - Awal yef temyarut n wammud d umsuyel	13
6-1- Asissen n umsuyel	13
6-2-Awal yef temyarut Maram El-Masri	14
7 – Tamukrist.....	15
8 – Turdiwin.....	15
9-Tarrayt n umahil	15
Ixef 02 : Timezra n tsuqilit d tarrayin n usuyel	18
1-Timezra tsnilsiyin	18
1-1- Tizri tasnayanibt timserwest n Jean Vinay akked Jean Darbelnet	18
1-2-Tizri n Georges Mounin.....	19
1-3-Tizri n CATFORD John	19
1-4-Tizri n Eugène Nida	19
1-5-Tizri n Skopos	20
1-6-Tizri n Antoine Berman	20
1-7-Tizri n Magdalina Nowotna	21

2-Tizri timsefsert n tsuqilt	21
2-1-Asisen n tezri	21
2-2-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert.....	23
2-2-1-Tasuqilt s yimegdayen	23
2-2-2-Tasuqilt s yigdazalen	23
2-3- Iberdan n tsuqilt n tezri n tesnayanibt timserswest.....	23
3-Tanyumnayt d yiberdan n usuyel-is.....	25
3-1-Tabadut n tenyumnayt	25
3-2-Asesmel n tenyumnayin.....	26
3-2-1-Tanyumnayt n tihewt.....	27
3-2-2-Tanyumnayt n tibewt.....	27
3-2-3-Seg tama n usnulfu	28
4-Asuyel n tenyumnayt	28
4-1-Tasuqilt awal s wawal.....	28
4-2-Aserwes	28
4-3-Tasuqilt s-tenfalit ur nelli d tanyumnayt	29
4-4-Abeddel s tenyumnayt-nniđen	29
4-5-Tukksa.....	29
4-6-Asegzi.....	30
Ixef 03 : Tasleqt	31
1-Iberdan n tsuqilt n tenyumnayin i yessemres umsuyel.....	32
1.1.Tasuqilt awal s wawal	32

1.2. Tasuqilt n userwes s userwes.....	35
1.3. Tasuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt	36
1.4. Tasuqilt s ubeddel n tenyumnayt-nniđen	37
1.5. Tasuqilt s Tukksa	37
1.6. Tasuqilt n tenyumnayt s usegzi-ines	37
2-Amsezwer n tenyumnayin.....	38
3-Iwenniten yef umsezwer n tenyumnayin	39
Tagrayt tamatut	41
ADLISMUY	43
TIMERNA (TIJENTAD)	46
Amawal	48
Agzul	

TAZWART TAMATUT

Tazwert tamatut

Tazrawt-a d tin nebna yef uzwel "Tasleđt n tsuqqilt n tenyumnayt deg wammud n yisefra n Maram al-misri *كرزة حمراء على بلاط أبيض* i d-yerra Brahim Tazayart yer tutlayt n tmaziyt "*Taknisya zeggayen yef wagens amellal* " terza annar aseklan n tmaziyt, tekcem deg tayult n tsuqqilt deg tutlayt tamaziyt.

Tasekla tamaziyt tettbeddil seg tallit yer tayed tella niqal d timawit kan tettruđu seg yimi yer umezzuy am tmedyazt, timucuha, akked talyiwin tiwezlanin am yinzan d temseeraq, syin tennerna tsekla armi tekchem yer tallit nniđen "tallit n tira "anida i bdan ttarun idrisen-is, tebda tettay amkan-is deg umhaz n yidles amaziyt.

Di tudert n tutlayin i yellan, xas akken tiktiwin ney amek i txammimen ad naf ger leđnas kif kif, yef wanect-a id-nnulfa ayen iwumi qqaren tasuqilt d allal iwulmen iwakken ad msefhamen gar-asen.

Ihi tasuqilt d leqdic ameqqran yelhan di yal timetti, ass-a yis i yezmer yiwen di tutlayt A ad yessiweđ yer tutlayt B.

Abrid-a n tsuqilt simmal yettemhaz yettaž yer sdat, tban-d deg unekcum n Fransa yer tmurt n lzzayer neamer ad nini dakken tasuqilt d ttawil ney d allal seg wallen imenza id-yessbanen tamaziyt ney tasekla tamaziyt.

Tazrawt-a tebđa yef krađ n yixfawen ; deg yixef amenzu ad d-nessisen tarrayt n umahil, ad nessisen s tewzel, ad nessbiyen iswi n tezrawt, ad d-nefk tamukrist akked turdiwin.

Deg yixef wis sin ad d-nawi awal yef tezriyin tsnilsiyin akked tizri timsefsert n tsuqilt, d tenyumnayt.

Ma d ixef wis krađ ad yili d tasleđt n tenyumnayt, ad nzer tisudas d ttawilat n tsuqqilt n tenyumnayt.

Tazwert tamatut

Ma d taggara n tezrawt-nney ad nekfu s tegrayt tamatut deg wacu ara ad nemmeslay yef yigemmaḍ n tesleḍt-nney, ad nefk tamuyli-nney ilmend n tsuqqilt d unadi deg uḥric-a n tsuqqilt n tenyumnayt.

IXEF 01 : TASNARRAYT

Tazwart

Deg yixef-a ad d-nessisen iferdisen n tesnarrayt yerzan tazrawt-nney. Seg yiferdisen-a, ad nesken timental n ufran n usentel, tamukrist, turdiwin d tarrayt n umahil.

1 -Asissen n usentel n tezrawt

Asentel i nefren di tezrawt-nney d anadi yef tsuqilt n tenyummnayt deg wammud n yisefra n Maram Al-Masri *كرزة حمراء على بلاط أبيض*, id yerra seg taerabt yer tmaziyt Brahim Tazayart s uzwel *"Taknisya zeggayen yef wagens amellal"*.

Tazrawt-a Teena tayult n tsekla yuran akked uħric n usuyel n tsekla seg tutlayt yer tayed.

2 - Timental n ufran n usentel-a

Aħas n tezrawin I yemmuggen yef tsuqilt yer tutlayt n tmaziyt, maca ulac aħas deg-sent i yerzan tasuqilt seg taerabt yer tmaziyt.

D tikkelt tamezwarut ara nmager adlis n tmedyazt tura-t tmeħħut yettwasuyel-d yer tmaziyt, aya yeġġa-yay nerra lwelha ħur-s ad neg tazrawt fell-as, acku tasuqilt d abrid yessernayen tutlayt, yerna maħči d armud isehlen.

3 - Iswi n tezrawt

Iswi n tezrawt-nney d asufey n yiberdan n tsuqilt i yessmres Brahim Tazayart deg usuyel-is i tenyumnayin n yisefra n Maram Al -Masri .

4 - Kra n tezrawin deg unnar n tsuqqilt

Dagi ad nebder kra n tezrawin i yettwaxedmen yef tsuqilt n tenyumnayin di tasekla tamaziyt d tsuqilt n tsekla s umata :

- HASSANI A.A, "*Contribution à l'étude de la traduction des métaphore cas du français vers tamaziyt(kabyle)* ", mémoire de magister, 2015, université de Béjaia.

Iswi n tezrawt-a : D asuffey n tisuddas i yessexdem Ouled taleb M. Akken ad d-yessuqel seg tefransist yer tmaziyt (taqbaylit), tinyumnayin i yesseqdec Mouloud Feraoun deg ungal-is "*Le fils pauvre*".

- HAMMI H, « *Procédés linguistique et problème de traduction dans l'oeuvre: "Jours de kabylie", -"ussan di tmurt* », Mémoire de magister, 2015, université de Tizi Ouzou.

Iswi n tezrawt-a: Terza amek tederru tsuqilt taseklant ladya s sin n wudmawen , ussnan d useklan.

- CHIKHI M. "*Essai de traduction d'une oeuvre romanesque de l'arabe vers tamazight, cas du ramon كيف ترضع من الذئبة دون ان تعضك Amaras lakhous*", mémoire de magister, 2014, université de Béjaia.

Iswi n tezrawt-a : Ameskar n tezrawt yewwi-d awal yef usemres n tarrayin n tussna n tsuqilt ilmend n usuqel n tsekliwin tiberraniyin yer tmaziyt. Yexdem asnas n tezri timsefsert yef tsuqilt n wungal n Amara Lakhous seg taerabt yer tmaziyt.

Ad naf dayen yer tama n tezrawin-a n majistir, atas n tezrawin-nniđen n Master i yemmugen yef tesleđt n yisekkiren n tsuqilt s wammuden yemxalafen, ad naf gar-asant:

- LAAMRI N, "*uguren n tsuqqilt yer tmaziyt, Md: Tasuqilt n wungal Mmi-s n yigellilen*", Akatay n master, 2014, tasdawit n Bgayet.
- MEKBEL S, "*Tasuqqilt n tsekla n yigurdan ghrr tmazight ,iberdan n tsuqqilt deg ungal ageldun amectuḥ, i d-yerra yer tmaziyt, Habib Allah Mensuri*", Akatay n master, 2016, Tasdawit n Bgayet.

- TIGRIN F. d HANASALIA S. *"Isekkiren i yessemres Muḥend Arab Qasi deg tsuqqilt n ungal Aberrani n albert Camus yer teqbaylit"* Akatay n master, 2015, Tasdawit n Tubiret.
- ZIANE SALIMA D SACI SIHEM , *Tasleḍt n tsuqqilt d talya n tmedyazt n Brahim Tazayart "Taknisya zeggayen yef wagens amellal", i tura Maram al-Misri s yisem كرزة حمراء على بلاط أبيض* , Akatay n Master, tasdawit n Bgayet, 2020.

5 - Asissen n wammud

Tazrawt-nney nexdem-itt yef wammud n yisefra n Maram Al-Masri s uzwel tasuqqilt n tenyummayt deg wammud n yisefra n Maram Al-Mesri, i d-yeffyen yer tezrigin El Waqt Edhahabi, aseggas n 1997.

Ammud-a yesuqqel-it yer tmaziyt Brahim Tzayart, yessufey-it-id deg ussegas 2008 yer tezrigin Tira . Adlis-a d win yesean 106 n yisebtar, ur yebḍi ara d iḥricen. Mi ara ad nwali adlis-a seg berra ad-t-naf s yini azeggay yexleḍ s umellal yexleḍ-it akka eḥṣab azwel-is, isem n tmedyazt sufell-a seddaw-as ad naf azwel n wungal s tmaziyt *"Taknisya zeggayen yef wagens amellal "* . Syin ad naf tugna n Maran al-Mesri, fella-s azwel -is s tutlayt n taerabt *" كرزة حمراء "* , ma yella s wadda ad naf tizrigin anda i d-yeffey udlis-a Tizrigin Tira". Ma yella yer deffir ad naf tugna n tmedyazt s umellal d uberkan , d tamezzayant yer rrif. Sdat-s yella udris d amectuh ; d isallen fell-as, s wadda dayen ad naf tizrigin anda i d -yeffey .

6 - Awal yef temyarut n wammud d umsuyel**6-1- Asissen n umsuyel**

Brahim Tazaghart ¹gar yimura izzayriyen, yesean atas n leqdic deg tsekla n tutlayt n Tmaziyt. Seg temzi i yella yettaru tamedyazt, s yin yer tira n tullist d

¹ [Aomar MOHELLEBI, Brahim Tazaghart, Le militant du MCB devenu écrivain en tamazight](https://www.lexpressiondz.com/culture/le-militant-du-mcb-devenu-ecrivain-en-tamazight-335726) publié sur : <https://www.lexpressiondz.com/culture/le-militant-du-mcb-devenu-ecrivain-en-tamazight-335726>, consulté le 30/01 /2021.

wungal. Yebda tira n tmedyazt akken d amezyan, deg yiwet n tedwilt akked d Amin Zaoui. Deg useggas n 1987, akked terbaet n kra n yimedyaZen, itekki deg usbeddi n tesyunt “Rivages”, s kraḍ n tmeslayin: Tafransist, Terabt, d Tmaziyt.

D asenfar-a n tesyunt i d-yewwin tafaska n tmedyazt “La poésiede” n Bgayet, anda ibedd Brahim Tazaghart Imendad n uḥric Tamaziyt. Ladya d netta i yellan yef uqerruy n tesqamut n temzizelt n Tmaziyt. Yexdem dayen deg usegga-agi amezgun akked tarwa n summer deg uxxam yilemziyen Sumari.

Gar wayen yura:

- Lǧerrat, ammud n tullisin, 2003, deg-s 113 n yisebtar, tira édition.
- Salas d Nuja, ungal, 2004, deg-s 165 n yisebtar, tira édition.
- Akkin i tira, tamedyazt, 2006, deg-s 109 n yisebtar, tira édition.
- Taknisya zeggayen yef wagens amellal, tasuqqilt n tmedyazt, 2008, deg-s 232 n yisebtar, tira édition.
- Amulli ameggas, tamedyazt, 2009, deg-s 70 n yisebtar, tira édition.
- Takemmict n wakal, ungal, 2009, deg-s 39 n yisebtar, tira édition.
- Nayla, ungal, 2015, deg-s 153 n yisebtar, tira édition.

6-2-Awal yef temyarut Maram El-Masri

Tlul Maram Al-Masri² di Lataki, di tmurt n Surya, deg useggas n 1962. Tessufy-d ammud amenzu n yisefra di Dimacq, deg useggas 1984, tsemma-yas" اندرتك بحمامة حمراء ". Seg yimiren tessusem, armi d aseggas n 1997 anda i d tessazreg ammud--is wis sin iwumi tsemma *كرزة حمراء على بلاط أبيض*, yer tizrigin الوقت الذهبي di Tunes.

² Maram Al-Masri, deg usebter : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maram_al-Masri consulté le 30/01 /2021.

Di 1998, Maram Al-Masri tewwi arraz n « Ugraw Adelsan Alubnani » di Fransa, anda tettidir. Arraz-nni fkan-as isem n umedyaz ameqqran : Adonis.

Deg yebrir 2000, tesuffey-d ammud-is wis 3 yer tezrigin El Manara. Win yewwi arraz n « Poucetta » tettmuddu « la société des lettres » di temlilit-is n lexrif.

Tamedyazt n Maram Al-Masri tettwasuqel yer waṭas n tutlayin yecban Tafransist, taṭlyanit, takkursit...atg.

Tettiki Maram El-Masri deg tuget n temliliyin d tfaskiwin n tmedyazt di tmura.

7 - Tamukrist

Tasuqilt n tenyumnayt, tessemras kra n yiberdan (isekkiren) , yessexdam umsuyel akken i t-isiwed lḥal.

_ Acu-ten yiberadan (yisekkiren-a) ?

_ Amek i d-yerra Brahim tazayart tinyumnayin yellan deg yisefra n Maram El Misri?

8 - Turdiwin

Ilmend n usentel-a yerzan asuyel n tenyumnayt nezmer ad nefk kra n turdiwin

_ ahat Brahim Tazayart yessuyel-d tinyumnayin n yisefra n Maram El Masri awal s wawal.

_ nay ahat yessuyel tinyumnayin yellan s taerabt deg yisefra n Maram El Misri s tenyumnayin i tent-iwulem s tmaziyt.

_ nay ahat yexdem asegezi n tenyumnayin-a s tutlayt n tmaziyt.

9-Tarrayt n umahil

Amahil-a ad t-nebdu ney ad t-nebnu yiwen n uḥric ,aḥric-nni yebḍa yef kraḍ n yixfawen.

Deg tazwara, nekksed akk tinyumnayin i yellan s taerabt deg udlis n Maram El Masri, nekkes-d tinyumnayin-a deg tsuqilt i yexdem Brahim Tazayart, syin nessemel-ilent ilmend n tewsat-in-sent. Yer taggara nga aserwes gar tinyumnayin-a s teerebt akked tmaziyt akken ad nessufey iberdan i yedfer Brahim Tazayart deg tsuqel-n-sent.

Tagrayt

Deg yixef-ayi amenzu nemmeslay-d yef yiferdisen iyef tbedd tezrawt-nney, Deg yixef i d-iteddun ad d-nemmeslay yef tmezra n tsuqilt d yiberdan n tsuqilt akked yiferdisen n tezri icudden gher tinyumnayt.

IXEF 02 : TIZRI

Tazwart

Deg yixef-a ad d-nemmeslay yef kra n tmezra n tsuqilt d tarrayin n usuyel s wudem amatu d tarrayin yerzan asuyel n tenyumnayt. Seg tmezra-ya ad nesisen timezra tsnalsiyin syin ad d-nernu ad d-nesken tizri timsefsert nay n unamek.

1-Timezra tsnalsiyin

Mgaradent tmuyliwin n yimusnawen n tesnilest yef tsuqilt, acku yal yiwen yesea tamuylis amek ilaq ad tili tsuqilt; iberdan n usuyel ara yedfer umsuyel akken ad d-tili tsuqilt-is tgerrez arnu ad d-teseu azal, ger yimusnawen n tesnilest iqedcen yef tsensuqilt ad d-nebder: Jean Vinay akkd Jean Darbelnet, Georges Mounin, John Catford, Eugene Nida, Antoin Berman, Magdalena Nowotna d Hans Joseph Hermeer, yal amusnaw yesea tamuylis yef tsuqilt, d ayen ara d-nesken deg wayen i d-iteddun.

1-1- Tizri tasnayanibt timserwest n Jean Vinay akked Jean Darbelnet

Jeau-Paul Vinay d Jean Darbelnet deg udlis-nsen i d-sufyen deg useggas n 1958 i wumi semman “*Stylistique comparée du français et de l'anglais*”, meslayen-d yef sebca (07) n yiberdan n usuyel i mazal ar tura seqdacen-ten i unadi deg wayen yerzan tasensuqilt, ula d wid ixeddmn tasuqilt .

Zerwen deg udlis-nsen tayunin n tsuqilt i yezdin yiwen ney atas n wawalen, defren krađ(03) n tmiđranin n tutlayt: Amawal, aseggam³ n tayunin n umawal, d yizen ney anamek i d-ttawint mi ara seggment tayunin n umawal.

Iberdan-a i d-bedren deg udlis-nsen d: “*aretal, arwas, tasuqilt tuskilt, anfal, awelelley, tagdazalt, amsasa*⁴. Iberdan-a n usuqel mačči yal yiwen iman-is acku deg yiwen n uđris yezmer ad yaf win ara ixeddmn tasleđt atas n yiberdan i yettwasqedcen deg yiwen n wakud.

³ Aseggem: agencement

⁴ Emprunt, traduction littérale, transposition, modulation, équivalence et adaptation

1-2-Tizri n Georges Mounin

Deg udlis n Georges Mounin “*les problèmes théoriques de la traduction*”, deg-s yerra inaw d amenzay i yescan assayen gar tesnilest akked tsuqilt. Dya yef wassayen n tesnilest tatrart yer tifat n wuguren n tsuqilt ma nekkas ayen i d-icuden yer tesnilest am taywalt akked yedles d wayen akk yellan berra n tesnilest.

1-3-Tizri n CATFORD John

Deg tezri-s John Catford yemeslay-d yef tezri n tsuqil deg tesnilest, yessegza-tt-id s kra n yimediyaten, ibeggen-d tulmisiin-is. Yezrew tasuqilt s yirem amikaniki akked temselyut s “ugemmed”⁵, yessasen-it-id am umegday alyan, acku yessegza-d amek i tteylin waknawen n wawalen akked tyessa ney tulmisiin n tutlayt taneşlit deg tutlayt taniçant, acku leqdic n tutlayt taniçant yettabaε talya n uđris aneşli.

Catford yessemgared gar snat n tesekkiwin n temgarda yettlin gar sin n yeđrisen, temezwarut toud yer ueswir n umsuyel deg wayen icudden yer tesnilest, akked uswir-ines deg umawal d tezmart-is deg unadi yef yigdazalen, ayen yerzan tasnilest d abeddel n taggayin n tjerrumt gar tutlayt taniçant d tneşlit ayen i d-isbadu s ugemmed, s tyessa tudrigt.

Catford yenna-d d akken ulamek ad tili tsuqilt tasnilsant, ulamek ad tili tin n tdelsant, llan wawalen ur nesei ara agdazal deg tutlayt taniçant, tamgerda yellan gar yidles n tutlayin, ayen yettwafhamen deg tutlayt taneşlit ad yesruh azal-is, acku ulac-it deg yidles n tutlayt taniçant. Yessefk ihi εla hesab-is ad d-nawi kan tikti akken ara yettwafhem deg tutlayt taniçant.

⁵ Agemmed: écart.

1-4-Tizri n Eugène Nida

Eugène Nida d tamusnawt d tamesyant n tsuqilt n linğil, tesseqdec deg tezri agdazal ambawlan. Nida tesumer-d snat n tesekkiwin n ugdazal alyan, amezwaru d anadi n yigdazalen n wawalen ineşliyen deg tutlayt tanicant, agdazal ambawlan yettak azal i usiweđ n yizen akken i t-id-yefka uđris aneşli, iswi- ines d taywalt berra n tesnilest. Tizri-ya tettak azal ugar i uđris anican.

1-5-Tizri n Skopos

Irem n “*Skopos*” d awal agrigi anamek-is d iswi. Yeffey-d deg useggas n 1940 s ufus n umusnaw Alman VERMEER Hans J. am yirem n tfukas i d-yemmalen iswi n uđris anican d tigawt n tsuqilt.

Vermeer iwekked-d akken yal tigawt tesea iswi ney tawuri. Deg tama-nniđen tasuqilt tezmer dayen ad teseu iswi amazlay. Elaḥsab-is, tasuqilt tettak-d talalit n uđris anican, umi ysemma netta: “*translatum*”. Deg tezri-a, iswi ney *Skopos* n *truslatum* yezmer ad yemgired yef uđris aneşli, tizri n Skopos d tasetratijit, tettak azal i yiswi n tsuqilt.

1-6-Tizri n Antoine Berman

Antoin Berman d yiwen seg yemsuqlen i yettaken azal i uđris aneşli. Netta yettwali ađris aneşli ilaq ad yettuqader syur amsuyel, deg udlis-is: “*éthique de la traduction*”, yugi tasuqilt yebnan yef tririt n uđris elaḥsab n yizumal idelsanen yerzan kra n ugdud ney n terbaet n yimdanen.

Netta yura : “*Semmay-as yir tasuqilt, kra n tsuqilt yebnan sumata yef yeswi n usiweđ n yizen , S unekmar n wayen yellan d aberrani deg udlis aberrani*”.⁶

Tizri-a temgarad s tenmegla yef tezri n Nida i yettaken azal i uđris anican s unadi yef yigdazalen idelsanen.

⁶ « *J'appelle mauvese traduction la traduction qui, généralement sous couverture de transmissibilité, opère une négation systématique de l'étrangeté de l'oeuvre étrangère.* » BERMAN Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, Gallimard, 1984, p17.

1-7-Tizri n Magdalina Nowotna

D tizri i ibedden yef tesleđt n uzamul, tasnilest n tinawt yef talya n izruzmul amgayan n Jean- Claude Coquet. Seg tsuqilit n tmedyazt tapulunit yer tutlayt tafransist, i tga Nowotna, tesuffey-d tarrayt-ines deg tesleđt n yiđrisen n tsuqilt. Tarrayt-a, tebna yef tezrawt n yinaw d yisental n tigawt deg uđris.

2-Tizri timsefsert n tsuqilt

2-1-Asisen n tezri

Tizri timsefsert n tsuqilt, ney “tizri n unamek”, i tt-id-yesnernan d snat n tinagmayin: Marianne Lederer akked Dnica Selescovitch deg Uyerbaz Unnig n Yimetreğmanen d Yimsuyal⁷ n tesdawit Sorbonne Nouvelle n Lpari.

Tizri-a tennerna deg yiseggasen n 60 s yinadiyen deg tayult n usegzi n yiđrisen d yinawen imawiyen. Imenzayen n tazri-a ttwajerden deg yiwen n udlis i d-yeffyen i tikelt tamezwarut deg 1984 s uzwel : « *Interpréter pour traduire* » .

Seg yiseggasen n 90, tizri timsefsert smersen-tt deg unnar n tsuqilt taseklant. Tinagmayin-a i d-yeslulen tizri-a smersent agemmuđ i d-yekkan seg termit tasnimant ladya tizrawin yerzan ayen i umi qqaren la noropsychologie i iga J.Barbizet yef tektut (ney ccfawa), rnu yur-sent tizrawin n Piaget yef tegzi. Anadi-nsent ibedd yef usegzi n unamek n uđris anešli.

Deg tezri timsefsert, amsuyel ilaq ad yili yarzem yer uđris anešli iwakken ad yessenfali agbur agdazal i yezdin ayanib d tseddast n tutlayt yer wacu i d-yesuyel, s tukci n wazal i unamek n uđris anešli, d war asemres n usezmel⁸ ney tasuqilt awal s wawal deg uđris anican. Tizri-a tesemgarad tlata n yinurar iyef ilaq ad d-iceddi umsuyel :

⁷ Ecole Supérieur d'Interprètes et Traducteurs.

⁸ Tarnscodage =مرامزة

Ixef wis sin :

Timezra n tsuqilit d tarrayin n usuyel

Tigzi n unamek n uđris aneđli, Asefruri n unamek, d talesnfalit n unamek deg uđris anican.

Annar amezwaru d « *tigzi* » n uđris aneđli ney i nebya ad d-nessuqel. Da ilaq amsuyel mačči kan ad yegzu inumak n wawalen, maca ilaq-as dayen ad yegzu anamek n uđris, ilaq ad yegzu acu i yebya ad d-yini deg-s umeskar. Annar wis sin iteddu akked tigzi, d taswiet ideg anamek yetteffey-d seg talya n wawal⁹, nay d tagnit n « *usefruri n unamek* » i yettuyalen d tikti zdaxel n wallay n umsuyel ara d-yessenfali yer taggara s tutlayt iyer yessuqul.

Ma d annar aneggaru, d annar n « *tenfalit* » ney « *asenfali* » s tutlayt iyer nessuqul.

Tizri Timsefsert n Tsuqilt, tettweđđi yef uqader n tuddsa n tutlayt n wawađ ney iyer nessuqul d usemres di tira n yiferdisen i tt-yeenan nettat kan, war ma newwi-d arwasen seg tutlayt tabeđđanit iseg d-nessuqel.

Marianne LEDERER, tenna-d: « *asuqel mačči kan d tamhalt yef tutlayin , maca ilaq ad tili d tamhalt yef unamek* ». ¹⁰ Ihi iban akken tizri-a tettak azal i yimeyri n uđris anican i wumi ara d-tefk tasuqilt yerna tquder ilugan n tutlayt tanicant.

S umata, Tizri Timsefsert n Tsuqilt, tettwali tasuqilt mačči d tiririt n yimegda n wawalen yellan deg uđris aneđli, maca d tiririt n unamek d yiferdisen idelsanen yer tutlayt iyer nessuqul.

2-2-Iberdan n tsuqilt n tezri timsefsert

Deg tsuqilt timsefsert, amsuyel yessexdam sin n yiberdan iwakken ad yemeskel inumak deg tutlayt tanicant. Sin-agi n yiberdan d: tasuqilt s yimegdayen akked tsuqilt s yigdazalen.

⁹ Contexte verbal.

¹⁰ « Traduire ne peut pas être seulement une opération sur les langues mais doit être une opération sur le sense ». Marianne LEDERER, *la traduction aujourd'hui, le modèle interprétatif*, éd Hachette, Paris, 1994, p 59.

2-2-1-Tasuqilt s yimegdayen

Tasuqilt s yimegdayen, d asnas n wawalen deg tutlayt tanicant nay n wawaɗ. Anamek n umegday d tilin n yiferdisen iwakken ad d-naf afedis-nniɗen deg tutlayt tanicant. Asexdem n ubrid-agi yelha kan i tsuqilt yasean yiwen n unamek am yismawen (n yemdanen, iyersiwen, d wallalen), izwilen ismawen imazlayen, iram n tfukas, imɗanen d tayunin n uktili.

2-2-2-Tasuqilt s yigdazalen

Marianne Lederer tesken-d deg udlis-is , “*la traduction aujourd’hui*”, dakken meɗra inadiyen ixeddmn yef uswir n l’ESIT mlen-d dakken tasuqilt s yigdazalen teşleɗ akk i tutlayin, akked tsekka n uɗris n tsekla ney iɗrisen-nniɗen. Tasuqilt-a temxalaf yef tsuqilt s ubrid n yimegdayen i yelhan kan deg kra n tagnatin, tasuqilt s yigdazalen tsuyul anamek s unadi n ugdazal-is di tutlayt n wawaɗ nay tanicant.

2-3- Iberdan n tsuqilt n tezri n tesnayanibt timserwest

D iberdan i d-fkan di tezri-n sen yef tsuqilt sin n yimusnawen n tsuqilt Vinay d Darbelnet deg udlis-n sen umi semman : « *Tasnayanibt timserwest n tefransist d tagnizit* ». Sin-a n yimusnawen, fkan-d sebea (07) n yiberdan i ilaq ad yessemres yal amsuyel :

- ✓ **Areɗtal (emprunt):** D asexdem n wawalen n tutlayt-nniɗen.
- ✓ **Arwas (calque):** D asuyel n tefayar n tutlayt taneɗalit akken llant yer tutlayt tanicant, d tasuqilt awal s wawal.
- ✓ **Tasuqilt tuskilt (traduction littérale):** D tasuqilt ur nezmir ara ad nssexdem di tutlayin meɗra imi d tasuqilt n wawal s wawal n uɗris. Nezmer ad tt-nsexdem ma yella tutalyt tanicant tesɛa yiwet n tseddast akked tutlayt taybalut, yerna mɗarabent deg tesnamka.

- ✓ **Ankaz nay Anfal (transposition):** D tasuqilt s ubeddel n taggayin n tjerrumt. Abeddel-a yettili-d ladya yef uswir n tefyar d tseddast mebla ma ibeddel unamek n yizen i nebya ad nssiweḍ, akken nezmer ad nernu kra n yimeslayen i wakken ad d-nsegzi ugar anamek s tutlayt tanicant.
- ✓ **Ajmak nay awlelley (modulation) :** Tettili-d tsuqilt s ubeddel n talya n uḍris, s tmerna n unamek i ulac deg uḍris aneṣli maca anamek-a d axaṭṭar akken ad yegzu yimeyri s tutlayt tanicant.
- ✓ **Tagdazalt (équivalence) :** D tasuqilt s unadi yef yigdazalen n tefyar akked yigdazalen idelsanen deg tutlayt tanicant.
- ✓ **Asegzi nay amsasa (Adaptation):** D tasuqilt tillelit, maca amsuyel yezmer ad ibeddel kra n tilawt n tmetti ney n yidles n uḍris aybalu, imi yal timetti tesṣa iferdisen n yidles i nezmer ur nettaf ara anda-nniḍen, maca ad naf iferdisen-a s talya-nniḍen ney s tugna-nniḍen. S wakka, amsuyel yewwi-d ad inadi yef wayen yettmatalen iferdisen idelsanen yellan s tutlayt taybalut, ad sen-d yaf ayen ten-icuban di tutlayt tanicant.

Tizri tasnayanibt timserwest ilmend n yiberdn-is n tsuqilt i d-nessasen, s umata tettak azal i usuyel n yiferdisen n tutlayt ugar n unamek, yerna ur tesseḥres ara yef tenfalit deg tutlayt tanicant. S wakka, tizri timsefsert n tsuqilt, d nettat i yettaken ugar azal i tenfalit s tutlayt tanicant. Meḥsub amsuyel, ur yettmuqul ara kan yer yizen ara d-yerr s tutlayt tanicant, maca yef wamek ara t-id-yessenfali akken iwata s uqader n walugen n tutlayt .

3-Tanyumnayt d yiberdan n usuyel-is

3-1-Tabadut n tenyumnayt

Tanyumnayt d tunuyt n uyanib, d awal id yellan yer igrikiyen "*métaphora*", anamek-is d tumnayt.

Ad nebdu s tbadut i d-yefka "Aristot" deg udlis-is « *La Poétique* », i d-yebder Hagstram.A.C.(2002:17), d tin i yellan d tabadut tamezwarut deg umezruy :

« *Tanyumnayt d tassayt n yiwet n tyawsa yesean isem d aberṛani seg tewsit yer talmest, seg talmest yer tewsit, seg talmest yer talmest ney yer wassay n warwas* »¹¹.

Ihi tanyumnayt d tunuyt n uyanib tebna s wassay n userwes gar umerwas akk d umserwus. Fromilhague akked d Sancier-Château (1996:130), i d-yebder Hassani.A.(2015.36), nnan-d dakken tanyumnayt d asnulfu n warwas ger umserwas akked umserwus.

Ilmend n wayen i d-yenna Christian, P.(2007:124), tabadut tamsarit n tenyumnayt, tettubder-d syur Eric Borda(2003),yessumer-itt-id Dumarsais(1730)¹², yenna-d: « *Tanyumnayt d tunuyt s wacu i d -nettawi, akken ad d-nini, anamek n wawal, yer unamek nniḍen it-yettawi n yer warwas yellan deg yiman* ».

Ma yella deg wayen yerzan tasekla tamaziyt, ad naf sin n yinagmayen i d-yemmeslayen deg tezrawin-nsen yef tenyumnayt, wi d Muḥe »nd Akli Salḥi akked Kamal Buemara.

Salḥi, M.A(2012:71-72) deg udlis-is « *amawal amezzyan n tsekla* », yefka-d tabadut n tenyumnayt nay tumnayt am wakken i s-yessawal netta : « *Tumnayt (métaphore) d tugna yer ubeddel n yinumak n wawalen, yerna ur yelli wassay*

¹¹ Aristot," La métaphore est l'application

¹² Dumarsais (1730), « La métaphore est la figure par laquelle on transporte pour ainsi dire la signification qui lui convient en vertu d'une comparaison dans l'esprit ».

Ixef wis sin :

Timezra n tsuqilit d tarrayin n usuyel

gar-asen (mačči am wid taydisemt d tengisemt*).Llan wid iwalan tumnayt amzun d taknit* wezzilen(mi ara yettwakkes wallal n taknit) ».*

Bouamara K.(2007:39) deg udlis-is « *Amawal n tunuyin n tesnukyest* », yefka-d tabadut-a:

« Tanyumnayt d ankaż (n taggayt tamyawlant) ideg amazan yessemras S2 (asyal wis sin) deg waydeg n S1(asyal amezwaru) iwulmen ad yili dinna, iwakken ad yessnimek assay n ukanzi gar S1 yakk d S2».

Gar S1 akk d S2 ihi, llan yiferdisen (n unamek) i ten-yezdin, annect-a nezmer ad t-id-nessuney am wakka :

Gar sin n yisyal (S1 & S2), llan yiferdisen n unamek iten-yezdin.

Amedya : *Taqcict-a d tağeğğigt.*

Acu n uferdis (ney:iferdisen) i yellan gar S1 yakk d S2? D cebaħa, d rriħa, d tiymi, atg.

3-2-Asesmel n tanyumnayin

Seg tama n tseddast, ilmend n wayen i d-yefka Bouamara K.ad naf:

3-2-1-Tanyumnayt n tihewt

Tettili mi ara S1 yakk d S2 llant i sin deg tefyirt. Yessefk ad ilin acku iferdisen (n unamek) i yezdin S1 yakk d S2 ur ugiten ara, ney ur ad yeshil ara i umaṭṭaf ad ten-yekez (yeεqel).

Amedya:

Ay ixef-iw, ixef n uzger! Acu n uferdis ucrik i yellan gar ixef-iw yakk d ixef n uzger?

Ilaq ad t-id-nnadi ixef n uzger ma nger tamawt, d ixef yelhan i tmezli (meħsub=i lmut),deg lēid, deg tmeceṛ ney deg twala nniḍen.

3-2-2-Tanyumnayt n tibewt

Tettili ticki yiwen n usyal kan i yellan,S2, S2 d win yur yettkanzi S1, ihi yella S1 amerserwus* ; yella S2 win yur yettkanzi S1 (amserwas*).

Amedya:

(Aqcic)D izem. Deg waddad n tenyumnayt "s tibewt" anagar amserwas kan i yettilin deg tefyirt acku aferdis icerken S1 yakk d S2 yeshel i tiffin,yettwaεqal din din.

Imedyaten:

Dduny-a testekber/tessejba f ccfer...

Stekber d amyag anyumnay, acku bab n ufyir yesserwes ddunit yer umdan.
.Irbiben(n yisem):

Inæel zzman aḥeyyaz/iḥeyyfen lbaz...:

Aḥeyyaz d arbib anyumnay, acku bab n ufyir yesserwes zzman yer umdan-aḥeyyaz.

3-2-3-Seg tama n usnulfu

Gar unamek "amazlay"d unamek "unuyan" tekka gar-asen teyzi, d acu kan teyzi-ya tezmer ad tili meqqret, tezmer ad tili mezziyet, s lmendad n tekti-ya, nezmer ad nebdu tinyumnayin yef kraḍ n taggayin (Zr.Su Hamy, anda 44.45).

Tid yuyen amkan deg umawal, tid n usemres yakk d tid n usnulfu ney n umeskar.

4-Asuyel n tenyumnayt

Deg tutlayt tamaziyt asuyel n tenyumnayin yella-d s kra n tsudas d yiberdan, id fkan kra n yimussnawen iqeddcen yef tsuqilt n tenyumnayt ; gar-asen ad naf :Newmark P. Id-bder Hagstrom,A.C.(2002) yefka-d 7 n tsudas n usuyel n tenyumnayin yemgaraden:

4-1-Tasuqilt awal s wawal

D abrid i yettawin yer usuyel awal s wawal n tenyumnayt, seg tutlayt tawada yer tutlayt tanicant¹³ .

Amedya:

Aḍris aybalu: احشر الاخلاق في اقرب درج

Aḍris anican: Ad ferney leḥya di leqjer iqerben.

4-2-Aserwes

D abeddel n tenyumnayt i yellan deg tutlayt tawada s userwes deg tutlayt tanicant¹⁴.

Amedya:

Aḍris aybalu: كغزالة امام عينااي جوعك

Aḍris anican: Am teyzalt sdat wallen n laz-ik.

4-3-Tasuqilt s-tenfalit ur nelli d tanyumnayt

Tasudest-a d abeddel n tenyumnayt seg tutlayt tawada s tenfalit ur nelli d tanyumnayt deg tutlayt tanicant¹⁵.

Amedya:

Aḍris aybalu: : آكلة الرجال تلعق وجه الصحراء البخيلة

Aḍris anican: Tḥewwast n yirgazen udem amyulli n sseḥra.

¹³ Hassani Abdelaziz (2015:43), " Cette stratégie de traduction mot à mot de la métaphore du texte de langue source".

¹⁴ Hassani Abdelaziz (2015 :43), « Cette stratégie de traduction consiste à remplacer une métaphore du texte source par une comparaison sans ajout dans le texte cible ».

¹⁵ Hassani Abdelaziz (2015 :44), « Cette stratégie consiste à remplacer une métaphore du texte source par une expression non métaphorique dans le texte en langue cible ».

4-4-Abeddel s tenyumnayt-nniđen

Abrid-a n usuyel n tebyumnayt-yettbaddil tanyumnayt i yellan deg tutlayt tawada s tenyumnayt i yellan deg tutlayt tanicant. Ayweq snat-ayi n tenyumnayin mgaradent deg tutlayt, maca seant yiwen unamek¹⁶.

Amedya :

Aḍris aybalu : أشرت ليدي ان تقترب

Aḍris anican: Wehhay i ufus-iw ad yemizzeḍ.

4-5-Tukksa

D abrid i yellan deg tsuqqilt anda amsuyel ur d-yessuyul ara tanyumnayt i yellan deg tutlayt tawada yer tutlayt tanicant¹⁷.

Amedya :

Aḍris aybalu: الرجل و امرأة و الممل ثالثهما

Aḍris anican: *Deg uḍris anican tettwakkes tenfalit-a.*

4-6-Asegzi

Tasudest-a d asuyel n tenyumnayt awal s wawal, deg tutlayt tawada yer tutlayt tanicant, d usegzi-ines. Acku tikwal asuyel awal s wawal ur tessei ara anamek¹⁸.

Amedya :

Aḍris aybalu : إلا أنه استيقظ يوما ليجد روحه قد هربت:

Aḍris anican: Maca yiwen wass yuki-d yufa-d rruḥ-is yuyal d awessur.

¹⁶ Hassani Abdelaziz(2015:43), "Cette stratégie de traduction consiste à remplacer une métaphore du texte source par une métaphore dans le texte en langue cible."

¹⁷ Hassani Abdelaziz (2015 :45), « L'omission est une stratégie de traduction où le traducteur ne traduit pas la métaphore du texte en langue source en le texte de la langue cible. »

¹⁸ Hassani Abdelaziz (2015 : 45), « C'est une traduction littérale de la métaphore en langue source avec explication ».

Ixef wis sin :

Timezra n tsuqilit d tarrayin n usuyel

Tagrayt

Deg yixef-a nessasen-d timezra tigejdanin n tsuqilt i yetwasnen ama d timezra tsnilesiyin nay tızri timsefsert i yettaken azal i telsenfalit n unamek deg tutlayt tanicant. Nessasen-d iberdan n tsuqilt yerzan tızri tasnayanibt timserwest d tezri timsefsert n tsuqilt. Syin akkin neka-d tibatutin n tenyumnayt d usesmel-ines akked yiberdan n tsuqilt yerzan tanyumnayt. Deg yixef i d-iteddun ad d-nessisen tasleđt i nexdem i wamud-nney d yigemmađ iyer nessawed.

:

IXEF 03 : TASLEDṬ

Tazwart

Deg yixef-a ad d-nekkes tinyumnayin i yellan deg wammud n yisefra n Maram al-misri i d-yerra BrahimTazayart seg tutlayt taerabt yer tmaziyt s uzwel « **Taknisya zeggayen yef wagens amellal** ».

Ihi ad nzer tisudas d tawilat n tsuqilt n tenyumnayt i yesseqdec B.Tazayart akken atent-id yessuyel seg tutlayt taerabt yer tutlayt tamaziyt.

1-Iberdan n tsuqilt n tenyumnayin i yessemres umsuyel

1.1 .Tasuqilt awal s wawal:

Tasuqilt awal s wawal d asēddi n tenfalit awal s wawal seg tutlayt tawada yer tutlayt tanicant. Abrid-a nusuyel-d win isqedcen tuget n yimsulya s waṭas; dakken ad ssiwḡden ad d-awin anamek akken yella yakan.

Deg tfelwit-a ad nebder tinyumnayin id yettwasuylen s ttawil-a amenzu; awal s wawal:

Uṭṭun	Aḍris aybalu	Aḍris anican
01	قلبي في كل مرة يسمع نقرا يفتح (sb 09)	Yal ad isel wul-iw i useqreb ad d-ildi (sb 08)
02	تشعلني الرغبة (sb 11)	Yessew-iyi wewnaf(sb 10)
03	أحشر الأخلاق في أقرب درج (sb 11)	Ad frey laḡya di leqjer i qerben (sb 10)
04	قبل أن تأتي الشمس الكسولة (sb 17)	Uqbel ad d-yas yitij afenyan (sb 16)
05	أرتب ابتسامتي (sb 19)	Wenḡey acmumeḡ-iw (sb 18)
06	أحزانه البيضاء النظيفة (sb 21)	Iyeb lan-is imellalen zeddigen (sb 20)
07	للوحدة التي تجمع الغرباء (sb 21)	Yef tensuft yesdukkulen iberraniyen (sb 20)
08	دقيقة على جانبي (sb 29)	Ddqiqa yef yidis-iw (sb 28)
09	تظنه يتوسد السطوح (sb 31)	Tenwiḡ tella kan s ufella (sb 30)

10	نيران كرهى (sb 37)	Times n lkerh-iw (sb 36)
11	ملآتها بأحلام دون ذاكرة (sb 47)	Ččurey di tirga war amekti (sb 46)
12	عبر خيط من الضوء (sb 61)	Seg yinziz n tafat (sb 60)
13	من شباك رحمتي (sb 61)	Seg ttaq n lemyiḍt-iw (sb 60)
14	اقتربت من الألم (sb 61)	Tqerreb s terḡagayt n lqerḥ (sb 60)
15	أصابع الضجر (sb 63)	Iḍuḍan n usmuefen (sb 62)
16	رائحة الندم (sb 69)	D rriḥa n nndama (sb 68)
17	افتحي صدرك (sb 71)	Ldi idmaren-im (sb 68)
18	رجل اذا المسته سترهه بساتينه (sb 81)	Argaz ma tsumadḥt iḥerqan-is ad ḡḡuḡḡen (sb 80)
19	فلماذا لا تعطيهها أيها الجسد (sb 81)	Acimi ur as-tettakeḍ ara a tafekka (sb 80)
20	رائحة الحب (sb 87)	Rriḥa n tayri (sb 86)
21	استيقظت يوما لتجد أن روحها قد فتحت نافذة و أنطلقت (sb 91)	Yiwen n wass tuki-d tufa-d rriḥ-as, yeldi ttaq yefferfer (sb 90)
22	حاجات الحب (sb 101)	Isuturen n tayri (sb 100)
23	واحدة في قلب بيته و واحدة في بيت قلبه (sb 103)	Yiwet deg wul n uxxam-is tayed deg uxxam n wul-is (sb 102)
24	مازالت جميلة و شهية (ص 105)	Mazal-itt tecbaḥ d tabninant (sb 104)
25	امسح بيديك تعب نهارها المضني (ص105)	Sfed s yifassen-ik takka n wass-is i falṭin (sb 104)
26	بقبيلات زوجها المخبأ تحت قميصها (ص107)	S yisudnen n urgaz-is i dergen ddaw n tqendurt (sb 106)
27	أعطته قلبها ليأكلها (ص 111)	Tefka-yas ul-is iwakken ad t-yečč (sb 110)
28	ستذهب لتروي أرضا جديدة (ص 113)	Ad truḥed ad tesweḍ lqaea tamaynut (sb 112)
29	تماكر الجوع (ص 115)	Tettkellix laḡ-is
30	حلم معدتها (ص 115)	Tirga n uεebbuḍ-is (sb 114)
31	بموت الرغبة (ص 117)	I tmettant n wewnaf (sb 116)

32	نفخ في جسدي روحه (ص 119)	Iṣuḍ di tfekka-w s rruḥ-is (sb 118)
33	نار جسدك (ص 131)	Times n tfekka-m (sb 130)
34	كنت أسير على الصراط المستقيم (ص 133)	Lliy tedduy yef llem iqeeden (sb 132)
35	سلة قلبها فارغة (ص 143)	Taqbat n wul-is d tilemt (sb 142)
36	أسنان عبتك (ص 145)	Tuymas n ustehzi-k (sb 144)
37	خروف صغير ذاهب للمذبح (ص 147)	D izmer amecṭuḥ iteddun yer tmezla (sb 146)
38	فانهمرت قطرات نداك على جرحي (ص 161)	Uragent-d timiqwa n nnda-k yef lḡerḥ-iw (sb 160)
39	التي تنبض في زاوية من صدري (ص 171)	Yesselqafen di teymert n yidmaren-iw (sb 170)
40	رتبت أنفاسي (179)	Qeedy asnufes-iw (sb 178)
41	خيالي يلبس أجمل ثيابه و يقف تحت نافذتك (181:sb)	Asugen-iw yettlusu llebsa-s ifazen, yettbeddad-ak-d yef tṭaq (sb 180)
42	أخفيك تحت وسادتي (sb 183)	Teffrey-k ddaw n tsumta-w (sb 182)
43	إلى التجاعيد التي بدأت تحفر (185:sb)	Yef ukmac yebdan yeqqaz (sb 184)
44	الوقت اللعين الذي عادة يركض (187:sb)	Lweqt ameneul yettazal (sb 186)
45	نبض وقتي المحتضر (189:sb)	Aselqef n lweqt-iw yettmurḍusen (sb 188)
46	في أصابعي رغبة لا تسكين (189:sb)	Gar yiḍuḍan-iw awnaf ur nrekked (sb 188)
47	تأمر الصمت بالسكوت (195:sb)	Tessendahed tasusmi ad teggugem (sb 194)
48	بطن خزانتني (197:sb)	Aæbbuḍ n texzant-iw (sb 196)
49	تعال عاريا لألبسك جسدك الذي إستعاره خيالي (203:sb)	As-d eeryan iwakken ad ak-sselsey tafekka-k id yerḍel usugen-iw (sb 202)
50	قولو للريح أن تهدأ (209:sb)	Ini-t iwaḍu ad yerked (sb 208)
51	قولو للمطر أن يتوقف (209:sb)	Ini-t i lehwa ad teḥbes (sb 208)
52	أنا و فرحي ننتظر رفيق خطواتك (225:sb)	Nekk d lferḥ-iw negguni iferrawen n yisurifen-ik (sb 224)

53	لا تفتح لي باب قميصك (231:sb)	Ur iyi-d leddid ara tawwurt n tqemjet-ik (sb 230)
54	مامر على جسدي و ترك أثرا سوى الوقت (232:sb)	Ur iædda kra yef tfekka-w yeğga-d ccama anagar lweqt (sb 231)

1.2. Tasuqilt n userwes s userwes

Deg wayen yeenan aserwes ad naf amsuyl yessuqqel-d tinyumnayin n taerabt yer tmaziyt akken awal s wawal, imedyaten d wid id ara ad nefk deg tfelwit-a ,anagar amedya wis 10 d amsuyl itt-id yerran d aserwes. “رعدا و صواعق” , s tmaziyt: "rreud d ssiεqa umney".

Uttun	Ađris aybalu	Ađris anican
01	كغزالة أمام عيناى جوعك (13:sb)	Am teyzalt sdat n wallen n laż-ik (sb 12)
02	كالجداول الصغيرة (23:sb)	Am tregwa timecṭaḥ (sb 22)
03	كذبابة سوداء (27:sb)	Am yizi aberkan (sb 26)
04	كذبابة سوداء بشعة (27:sb)	Am yizi ucmit aberkan
05	كالوجه/كالأصوات (31:sb)	Am wudmawen, am tuyac (sb 30)
06	الكلمة تبقى في الحلق كالشوك (33:sb)	Awal yettyimi-aset di tgerjunt am tsennant (sb 32)
07	ينهمر كالشريان مقطوع (33:sb)	Ttegnuffuεen-d, ttimiren-d am użar igezmen (sb 32)
08	كالأسد في القفص (35:sb)	Am yizem di lqefs (sb 34)
09	ليهيظ كالملك على جسدها (101:sb)	Iwakken ad yaden am ugellid yef tfekka-s (sb 100)
10	رعدا و صواعق آمنت (119:sb)	Am rreud d ssiεqa umney (sb 118)
11	كزهرة رمان حمراء (121:sb)	Am tjeğğigt tazeggayt n rremman (sb 120)
12	كورقة مرتعشة (121:sb)	Am yifer yetterεiεicen (sb 120)
13	سيكون ألمي أحمر كهصر كرزة ناضجة على بلاط أبيض (163:sb)	Ad imag lqerḥ-iw d azeggay am userfi n taknirya yewwan yef wagens amellal (sb 162)

14	كالكتب المحرمة (183:sb)	Am yidlisen imgedlen (sb 182)
15	صمتك الثقيل الذي يتدلى كفضج كرسى خشبى (191:sb)	Tasusmi-k tazayant yenneflen am umessaḍ yef yiran n ukersi n ncir (sb 190)
16	Asebter akked tanyumnayt d asarwes (sb 198-199)	
17	كامرأة غيرورة (209:sb)	Am tmeṭṭut yettasmen (sb 208)
18	كالزوج غيرور (211:sb)	Am urgaz yettasmen (sb 210)
19	أننى أرتجف كنسمة فى وعاء خال (223:sb)	Aqli-iyi targigiḡ am nnesma deg ubuqal ilem (sb 222)
20	كحيات ملح (227:sb)	Am yieeqqayen n lmelḥ (sb 220)

1.3. Tasuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt:

Tikwal amsuyel yesseqdac ttawil n tsuqqilt n tenfalit ur nelli d tanyumnayt, akken ad yessuyel tanyumnayt yellan deg tutlayt taerabt yer tutlayt tamaziyt, meena tanfalit-nni teqreb yer tenyumnayt-nni yakan; dakken ad yessishil tutlayt i yimeyri.

Uṭṭun	Aḍris aybalu	Aḍris anican
01	أشباح أفكارى (17:sb)	D wayen icuban yer tikta-w (sb 16)
02	أورى غبار وحدثى (19:sb)	Grey ayeḅbar n tnessuft-iw (sb 18)
03	أتشبث بأقدام الكلمة (41:sb)	Ckentḍey s abruē n wawal (sb 40)
04	أكلة الرجال (111:sb)	Taḥwwast n yirgazen (sb 110)

Deg tfelwit-a nefka-d imedyaten iwulmen ttawil-a. Ttawil-a n tsuqqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt d tin ur nelli ara s waṭas deg leqdic n B.Tazayart.

1.4. Tasuqilt s ubeddel n tenyumnayt-nniḍen:

Tikwal amsuyel yettaf dakken tinyumnayin I yellan s tutlayt taerabt seant azal d yiwen deg tutlayt tamaziyt, yef waya yettakk-d ney yessuyul-itent-id s ttawil-a n ubeddel n tenyumnayt.

Uṭṭun	Aḍris aybalu	Aḍris anican
01	أشرت ليدي أن تقترب فلم تطاوعني (61: sb)	Wehhay i uful-iw ad yimizzed, ur yuy ara awal (sb 60)
02	وإبتسامتها المقشبة بالزغب الذي يعشعش (107: sb)	S uzummeg-is akiwan s yizeybuben izetṭen (sb 106)
03	يتكور صدري بشوق الرغبة رغيفا ساخنا (145: sb)	Ttcuffun yidmaren-iw seg tezmert n uwenaf taḥbult n wugrum taḥmayant (sb 144)

1.5. Tasuqilt s Tukksa

Asuyel n tenyumnayt mačči dayen isehlen, s wakka ad naf aṭas n tsuddas i yellan. Gar-asent ad naf ttawil n tukksa n tenyumnayt i yellan deg uḍris aybalu anda amsuyel ur tt-id-yessuyel ara s tutlayt-nniḍen.

Deg uḍris-a ad naf dakken amsuyel ur yesseqdec ara akk ttawil-ayi.

1.6. Tasuqilt n tenyumnayt s usegzi-ines

Ttawil n tsuqilt n tenyumnayt d usegzi-ines d abrid I yettawin yer usegzi n tenyumnayt mi ara ad ttwasuyel yer uḍris anican. Awqet id yessuyel umsuyel tanyumnay tsegtutlayt yer tayed yessegzay-it-id akken ad tt-yefhem ameyri, d waken ad yawi anamek isehḥan.

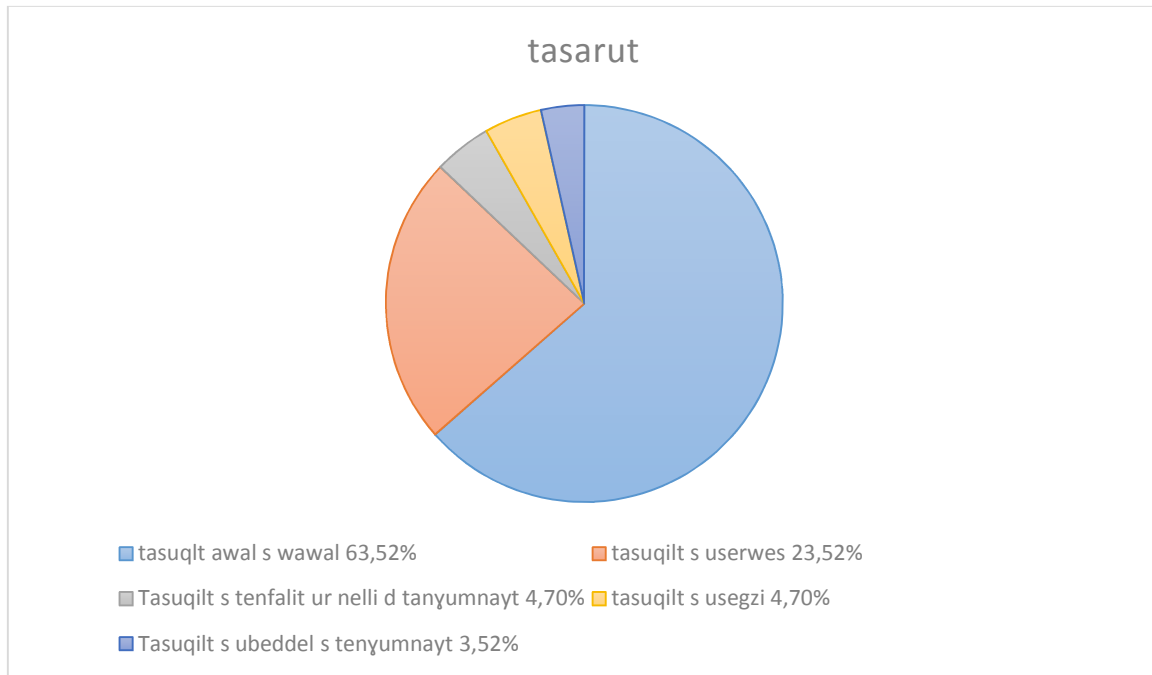
Ad nzer deg tfelwit-a kra n imedyaten id yettbiyinen dakken amsuyel yesseqdec ttawil n usegzi.

Uđđun	Ađris aybalu	Ađris anican
01	إلا أنه إستيقظ يوما ليجد روحه قد هربت (91:sb)	Maca yiwen n wass yuki-d yufa-d rruđ-is yuyal d awessur (sb 90)
02	جاءني متخفيا في جسد رجل (119:sb)	Yettel-d iman-is di tfekka n urgaz (sb 118)
03	نهدي الخجولين (119:sb)	Ayumu yef tebbucin-iw timsethiyin (sb 118)
04	لأترك خييتي تطفو على السطح (53sb)	Iwakken ad anfeý i unxuxel-iw ad d-yifrir (sb 52)

2-Amsezwer n tenyumnayin:

Deg yixef-ayi n tesleđt nessawed nekkes-d azal n 85 n tenyumnayin ama deg uđris aybalu, ama deg uđris anican i d-yellan akka:

- Tasuqilt awal s wawal, llant 54 n tenyumnayin, azal n 63.52%
- Aserwes, llant 20 n tenyumnayin, azal n 23.52%
- Tasuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt, llant 4 n tenyumnayin, azal n 4.70%
- Asegzi, llant 4 n tenyumnayin, azal n 4.70%
- Abeddel s tenyumnayt-nniđen, llant 3 n tenyumnayin, azal n 3.52%
- Tukksa, ur yesseqdec ara umsuyel akk ttawil-a.



3-Iwenniten yef umsezwer n tenyumnayin:

Seld tasleđt i nga i tenyumnayt, nufa-d dakken ulac amgirred s wařas gar yiberdan n tsuqilt n tenyumnayin i yesseqdec B.Tazayart seg tutlayt taerabt yer tutlayt tamaziyt.

Di tazwara ad naf d akken amsuyel yesseqdec abrid n usuyel n tenyumnayt awal s wawal s wařas; imi yewweđ yessuyel-d azal n 54 n tenyumnayin seg tutlayt taerabt yer tutlayt tamaziyt.

Syin ad naf tasuqqilt n userwes id yettafaren.S 20 n tenyumnayin.

Mi ara ad needdi yer wayen yeenan tasuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt ad naf llant 04 n tenyumnayin, yesseqdec abrid-a acku llant kra n tenfaliyin deg uđris anican seant anamek kter n tenyumnayin i yellan deg uđris aybalu.

Abrid n tsuqilt s tenyumnayt d usegzi-ines llant 04 n tenyumnayin. Deg-s amsuyel ad yesseeddi anamek-nsent, dayen akken imeyri ad as-yeshel ad yessegzi ađris.

Syin ad naf tasuqilt n ubeddel s tenyumnayt-nniđen, tettabaε-d s usuyel n 03 n tenyumnayin. Amsuyel yesseqdec abrid-a; imi ur yessawed ara ad yessuyel kra n tenyumnayin-a s yiberdan-niđen, s wakka yezmer ad yesseđdi anamek seg tutlayt taεrabt yer tutlayt tamaziyt.

Yer taggara ad naf dakken amsuyel ur yesseqdec ara abrid n tukksa; acku yessawed yessuyel-d tinyumnayin-nni s yiberdan-niđen.

S wakka nezmer ad nini dakken B.Tazayart deg uđris-is ney deg tsuqilt-is n tenyumnayin yesseqdec s wařas abrid n tsuqilt awal s wawal, d abrid-a i yessemres s tuget.

Tagrayt

Deg ixef-a n tesleđt nessawed nekkes-d akk tinyumnayin i yellan deg wammud aybalu, ammud n yisefra n Maram al-Misri i yellan s tutlayt taεrabt « كرزة حمراء علي بلاط أبيض » akked tenyumnayin i yellan deg wammud anican i d-yerra B.Tazayart yer tutlayt n tmaziyt « **Taknisya zeggayen yef wagens amellal** ». Nessawed nekkes-d iberdan i yessemres umsuyel akken ad d-yesuyel tinyumnayin-a, iberdan-ayi d tasuqilt awal s wawal I yessemres s wazal n 63.52%; aserwes i yessemres s wazal n 23.52%; tasuqilt s tenfalit ur nelli d tanyumnayt I yessemres s wazal n 4.70%.; asegi I yessemres s wazal n 4.70%; abeddel s tenyumnayt-nniđen I yessemres s wazal n 3.52%. Yerna nessekn-d imedyaten i tent-id-yeskanayen. Nerna-d dayen nesken-d amđan n tenyumnayin i yerzan yal abrid n tsuqilt i d-nesken yer taggara s wunuy akken ad yishil usegi.

TAGRAYT TAMATUT

Tagrayt tamatut

Tazrawt-nney d tasleḍt n tsuqilt n tenyumnayt i wammud n yisefra n Maram Al-masri *كرزة حمراء على بلاط أبيض* i d-yerra Brahim Tazayart yer tmaziyt "*Taknisya zeggayen yef wagens amellal*" s yiswi n usufey n yiberdan n tsuqilt i yessemres Brahim Tazayart deg usuḡel-is i tenyumnayin n yisefra n Maram al-misri.

Tazrawt-a d tin nebḍa yef kraḍ n yixfawen anda yal ixef nga-yas tasleḍt, deg yixef amenzu, ixef n tesnarrayt anda i d-nessisen asentel-nney, nefka-d tamukrist ma yella amsuḡel yetṭef akken iwata deg tektiwin n uḍris n tazwara s tutlayt n wawaḍ, nezra-d ḍayen akken beddent tenfaliyin tinyumnayin seg tutlayt n tazwara yer tutlayt n wawaḍ syin nefka-d kra n turdiwin akked yiswi n tezrawt akken ḍayen i d-nessisen amsuḡel n wamud Brahim Tazayart akked umaru Maram al-misri .

Deg yixef wis sin nessawedḍ nessisen-d kra n tezriyin tsnilsiyin akked tizri timsefsert n tsuqilt akked tenyumnayt; anect-a yella-d s tmuyliwin akked tmezra n kra n yimussnawen.

Ma d ixef wis kraḍ nessawedḍ deg-s nga tasleḍt i tenyumnayin i ila wammud-nney, nekkes-d tinyumnayin i yellan ama deg uḍris aneṣli ama deg uḍris anican.

Deg wawal-nney n taggara nessaram ad ilin leqdicat ara ad iḍefren, maca ilaq ad nḥader wa ad nesseḥbiber yef tutlayt n tmaziyt imi d nettat i d agerruj n yimaziyen, dima ilaq ad tennerni wa ad temhaz s usuḡel n yiḍrisen seg tutlayin yemgaraden.

ADLISMUY

A . Ammud

- Maram Al-Masri , *Taknisya zeggayen yef wagens amellal*, "كرزة حمراء , على بلاط ابيض , tasuqilt n Brahim Tazayart, Tizargin Tira, Bgayet, 2008.

B. Idlisen

- Bouamara K.2010, *Issin Asegzawal n teqbaylit*, tizargin, L'Odyssee, Tizi Ouzou
- Bouamara K.2007, *Amawal n tunuyin n tesnukyest lexique de la rethorique*, éditions HCA Alger
- Mammeri M 1990, *Amawal n tamaziyt tatrart*, Editions Association culturelle tamaziyt Bgayet
- Mounin G, 1963, *Les problemes théoriques de la traduction*, éditions Gallimard, Paris
- Salhi Mohend Akli, 2015, *Kra n tsura i tyuri n tsekla tayuri n tneqqist d usufu*, Tira Editions 2015

C. Imagraden

- Chemakh Said, *La traduction vers le berbère de Kabylie, état des lieux et critique*, Acte de colloque international la traduction amaziy, theorie de ²pratique maroc du 16 novembre 2005
- Chikhi Mokrane, *Tasuqilt n Leqran yer tmaziyt , Asenfar i yebda Salih Bentarif, Ikemmel-as Remdan At Mensur*, Dépêche de Kabylie, 2011

Tizrawin :

- CHIKHI Mokrane, *Essai de traduction d'une œuvre romantique de l'arabe vers tamaziyt cas de roman* : « كيف ترضع من الذئبة دون أن تعضك » d'Amar Lakhous, 2014,2015, Mémoire de magistère, université de Bejaia.
- HASSANI Abdelaziz , *Contribution à l'école de la traduction des métaphores cas de français vers tamaziyt-kabyle*, mémoire magister, université de Bejaia, 2015.
- HAMMI H, « Procédés linguistique et problème de traduction dans l'oeuvre:"Jours de kabylie",- "ussan di tmurt » , Mémoire de magister, 2015, université de Tizi Ouzou
- IAMARENE Djaouida, *Tazrawt n tenyumnayt deg wungal « BURURU ur teqqim,ur tengir » n Taher Weld Emar*,2016/2017, Tazrawt n Master, tasdawit n Bgayet.
- LAAMRI N,"uguren n tsuqqilt yer tmaziyt, Md: Tasuqilt n wungal Mmi-s n yigellilen", Akatay n master, 2014, tasdawit n Bgayet.
- MEKBEL S,"Tasuqqilt n tsekla n yigurdan ghrr tmazight ,iberdan n tsuqqilt deg ungal ageldun amectuḥ,i d-yerra yer tmaziyt, Habib Allah Mensuri",Akatay n master, 2016, Tasdawit n Bgayet.
- SACI Siham, ZIANE Salima, *Tasledt n tsuqqilt d talya n tmedyazet n Brahim Tazayart « Takrisya zeggayen yef wagens amellal » i tura s taerabt Maram Al- Masri*، كرزة حمراء على بلاط ابيض، 2014/2015, Tazrawt n Master, tasdawit n Bgayet.

- YABADAS Meddouri, *Tasleḍt n tsuqqilt n teyumnayet deg wungal « Aberrari »n Albert Comus i d yerra Mouhend Arab Ait kaci yer Tmaziyt*, 2016/2017, Tazrawt n Master, Tasdawit n Bgayet.

Isebtar n internet

[Aomar MOHELLEBI](https://www.lexpressiondz.com/culture/le-militant-du-mcb-devenu-ecrivain-en-tamazight-335726), *Brahim Tazaghart, Le militant du MCB devenu écrivain en tamazight* publié sur : <https://www.lexpressiondz.com/culture/le-militant-du-mcb-devenu-ecrivain-en-tamazight-335726>, consulté le 30/01 /2021.

Maram Al-Masri, deg usebter : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maram_al-Masri consulté le 30/01 /2021.

TIJENTAD

- Taylaft n udlis n Maran al-Misri i d-yessuyel Brahim Tazayart « *Taknisya zeggayen yef wagens amellal* ».



Amawal

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-ines s tefransist	Amawal yettwasqedcen
Tanyumnayt	Métaphore	Boaumara. k, 2007
Anican	Cible	Mammeri. M, 1990
Asyal	Signe	Cherif. K, 2018
Amsasa	Adaptation	Mammeri. M, 1990
Agdazal	Equivalent	Mammeri. M, 1990
Tasnayanibt	Stylistique	Mansouri H. A, 2004
Tasuqilt	Traduction	M. A. Salhi, 2009
Tawada	Départ	Mammeri. M, 1990
Tumnayt	Transport	Berkai A .A, 2007
Amsawas	Comparant	M. A. Salhi, 2009
Arwas	Calque	Mammeri. M , 1990
Asentel	Thème	M. A. Salhi ,2009

Amawal

Abrid	Procédé	Berkai A .A, 2007
Tigzi	Compréhension	Berkai A .A, 2007
Amserwes	Comparé	M. A. Salhi, 2009
Temhez	Développée	Mammeri. M , 1990
Tangisemt	Synecdoque	M. A. Salhi, 2009
Taydisemt	Métonyme	M. A. Salhi, 2009
Ayanib	Style	Mammeri. M , 1990
Taknit	Fidélité	Berkai A .A, 2007

Amud

Amud

u t̄tun	Tanyumnayt s taerabt	Aza-lis s teqbaylit
01	قلبي في كل مرة يسمع نقرا يفتح (sb 09)	Yal ad isel wul-iw i useqreb ad d-ildi (sb 08)
02	تشعلني الرغبة (sb 11)	Yessew-iyi wewnaf(sb 10)
03	أحشر الأخلاق في أقرب درج (sb 11)	Ad frey laḥya di leqjer i qerben (sb 10)
04	قبل أن تأتي الشمس الكسولة (sb 17)	Uqbel ad d-yas yitij afenyān (sb 16)
05	أرتب ابتسامتي (sb 19)	Wenēy acmumeh-iw (sb 18)
06	أحزانه البيضاء النظيفة (sb 21)	Iyeb lan-is imellalen zeddigen (sb 20)
07	للوحدة التي تجمع الغرباء (sb 21)	Yef tensuft yesdukkulen iberraniyen (sb 20)
08	دقيقة على جانبي (sb 29)	Ddqiqā yef yidis-iw (sb 28)
09	تظنه يتوسد السطوح (sb 31)	Tenwiḍ tella kan s ufella (sb 30)
10	نيران كرهني (sb 37)	Times n lkerh-iw (sb 36)
11	ملأتها بأحلام دون ذاكرة (sb 47)	Ččurey di tirga war amekti (sb 46)
12	عبر خيط من الضوء (sb 61)	Seg yinziz n tafat (sb 60)
13	من شباك رحمتي (sb 61)	Seg t̄taq n lemyiḍt-iw (sb 60)

Amud

14	اقتربت من الألم (sb 61)	Tqerreb s tergagayt n lqerḥ (sb 60)
15	أصابع الضجر (sb 63)	Iḍudan n usmuʿfen (sb 62)
16	رائحة الندم (sb 69)	D rriḥa n nndama (sb 68)
17	افتحي صدرك (sb 71)	Ldi idmaren-im (sb 68)
18	رجل اذا المسته سترهه بساتينه (sb 81)	Argaz ma tsumadṭ iḥerqan-is ad ḡḡuḡgen (sb 80)
19	فلماذا لا تعطيهها أيها الجسد (sb 81)	Acimi ur as-tettakeḍ ara a tafekka (sb 80)
20	رائحة الحب (sb 87)	Rriḥa n tayri (sb 86)
21	استيقظت يوما لتجد أن روحها قد فتحت نافذة و أنطلقت (sb 91)	Yiwen n wass tuki-d tufa-d rriḥ-as, yeldi tṭaq yefferfer (sb 90)
22	حاجات الحب (sb 101)	Isuturen n tayri (sb 100)
23	واحدة في قلب بيته و واحدة في بيت قلبه (sb 103)	Yiwet deg wul n uxxam-is tayed deg uxxam n wul-is (sb 102)
24	مازالت جميلة و شهية (ص 105)	Mazal-itt tecbaḥ d tabninant (sb 104)
25	امسح بيديك تعب نهارها المصني (ص105)	Sfeḍ s yifassen-ik takka n wass-is i falṭin (sb 104)
26	بقبلات زوجها المخبأ تحت قميصها (ص107)	S yisudnen n urgaz-is i dergen ddaw n tqendurt (sb 106)
27	أعطته قلبها ليأكلها (ص 111)	Tefka-yas ul-is iwakken ad t-yečč (sb 110)
28	ستذهب لتروي أرضا جديدة (ص 113)	Ad truḥed ad tesweḍ lqaea

Amud

		tamaynut (sb 112)
29	تماكر الجوع (ص 115)	Tettkellix laz-is
30	حلم معدتها (ص 115)	Tirga n uæbbuḍ-is (sb 114)
31	بموت الرغبة (ص 117)	I tmettant n wewnaf (sb 116)
32	نفخ في جسدي روحه (ص 119)	Iṣuḍ di tfekka-w s rruḥ-is (sb 118)
33	نار جسدك (ص 131)	Times n tfekka-m (sb 130)
34	كنت أسير على الصراط المستقيم (ص 133)	Lliy tedduy yef llem iqeeden (sb 132)
35	سلة قلبها فارغة (ص 143)	Taqbat n wul-is d tilemt (sb 142)
36	أسنان عبتك (ص 145)	Tuymas n ustehzi-k (sb 144)
37	خروف صغير ذاهب للمذبح (ص 147)	D izmer amectuḥ iteddun yer tmezla (sb 146)
38	فانهمرت قطرات نذاك على جراحي (ص 161)	Uragent-d timiqwa n nnda-k yef lḡerḥ-iw (sb 160)
39	التي تنبض في زاوية من صدري (ص 171)	Yesselqafen di teymert n yidmaren-iw (sb 170)
40	رتبت أنفاسي (179)	Qeedy asnufes-iw (sb 178)
41	خيالي يلبس أجمل ثيابه و يقف تحت نافذتك (181:sb)	Asugen-iw yettlusu llebsa-s ifazen, yettbeddad-ak-d yef ttaq (sb 180)
42	أخفيك تحت وسادتي (sb 183)	Teffrey-k ddaw n tsumta-w (sb 182)
43	إلى التجاعيد التي بدأت تحفر (185:sb)	Yef ukmac yebdan yeqqaz (sb 184)
44	الوقت اللعين الذي عادة يركض (187:sb)	Lweqt ameneul yettazal (sb 186)
45	(189:sb) نبض وقتي المحتضر	Aselqef n lweqt-iw yettmurḍusen (sb 188)

Amud

46	في أصابعي رغبة لا تسكين (189:sb)	Gar yiḍuḍan-iw awnaf ur nrekked (sb 188)
47	تأمر الصمت بالسكوت (195:sb)	Tessendahed tasusmi ad teggugem (sb 194)
48	بطن خزانتي 197:sb)	Aεebbuḍ n texzant-iw (sb 196)
49	تعال عاريا لألبسك جسدي الذي إستعاره خيالي (203:sb)	As-d εeryan iwakken ad ak-sselsey tafekka-k id yerḍel usugen-iw (sb 202)
50	قولو للريح أن تهدأ (209:sb)	Ini-t iwaḍu ad yerked (sb 208)
51	قولو للمطر أن يتوقف (209:sb)	Ini-t i lehwa ad teḥbes (sb 208)
52	أنا وفرحي نتنظر رقيق خطواتك (225:sb)	Nekk d lferḥ-iw negguni iferrawen n yisurifen-ik (sb 224)
53	لا تفتح لي باب قميصك (231:sb)	Ur iyi-d leddiḍ ara tawwurt n tqemjet-ik (sb 230)
54	مامر على جسدي و ترك أثرا سوى الوقت (232:sb)	Ur iædda kra yef tfekka-w yeḡḡa- d ccama anagar lweqt (sb 231)
55	كغزالة أمام عيناوي جوعك (13:sb)	Am teyzalt sdat n wallen n laẓ-ik (sb 12)
56	كالجداول الصغيرة (23:sb)	Am tregwa timecṭaḥ (sb 22)
57	كذبابة سوداء (27:sb)	Am yizi aberkan (sb 26)
58	كذبابة سوداء بشعة	Am yizi ucmit aberkan

Amud

	(27:sb)	
59	كالوجوه/كالأصوات (31:sb)	Am wudmawen, am tuyac (sb 30)
60	الكلمة تبقى في الحلق كالشوك (33:sb)	Awal yettyimi-aset di tgerjunt am tsennant (sb 32)
61	ينهمر كالشريان مقطوع (33:sb)	Ttegnuffuæen-d, ttimiren-d am uẓar igezmen (sb 32)
62	كالأسد في القفص (35:sb)	Am yizem di lqefs (sb 34)
63	ليهبط كالملك على جسدها (101:sb)	Iwakken ad yaden am ugellid yef tfekka-s (sb 100)
64	رعدا و صواعق أمنت (119:sb)	Am rreud d ssieqa umney (sb 118)
65	كزهرة رمان حمراء (121:sb)	Am tjeġġigt tazeggayt n rremman (sb 120)
66	كورقة مرتعشة (121:sb)	Am yifer yettereieicen (sb 120)
67	سيكون ألمي أحمر كهصر كرزة ناضجة على بلاط أبيض (163:sb)	Ad imag lqerḥ-iw d azeggay am userfi n taknirya yewwan yef wagens amellal (sb 162)
68	كالكتب المحرمة (183:sb)	Am yidlisen imgedlen (sb 182)
69	صمتك الثقيل الذي يتدللكفخذ خارج كرسي خشبي (191:sb)	Tasusmi-k tazayant yenneflen am umessaḍ yef yiran n ukersi n ncir (sb 190)
70	Asebter akked tanɣumnayt d asarwes (sb 198-199)	
71	كامرأة غيورة (209:sb)	Am tmeṭṭut yettasmen (sb 208)

Amud

72	كالزوج غيور (211:sb)	Am urgaz yettasmen (sb 210)
73	أني أرتجف كنسمة في وعاء خال (223:sb)	Aqli-iyi targigiḡ am nnesma deg ubuqal ilem (sb 222)
74	كحبات ملح (227:sb)	Am yiēeqqayen n lmelḡ (sb 220)
75	أشباح أفكاره (17:sb)	D wayen icuban yer tikta-w (sb 16)
76	أوري غبار وحدتي (19:sb)	Greḡ aḡebbar n tnessuft-iw (sb 18)
77	أشبت بأقدام الكلمة (41:sb)	Ckentḡeḡ s abruē n wawal (sb 40)
78	أكلة الرجال (111:sb)	Taḡwwast n yirgazen (sb 110)
79	أشرت ليدي أن تقترب فلم تطاوعني (61:sb)	Wehḡay i uḡus-iw ad yimizzed, ur yuḡ ara awal (sb 60)
80	وإبتسامتها المقشبة بالزغب الذي يعشعش (107:sb)	S uzmmeg-is akiwan s yizeḡbuben izetḡen (sb 106)
81	ينكور صدري بشوق الرغبة رغيفا ساخنا (145: sb)	Ttcuffun yidmaren-iw seg tezmert n uwenaf taḡbult n wuḡrum taḡmayant (sb 144)
82	إلا أنه إستيقظ يوما ليجد روحه قد هربت (91:sb)	Maca yiwen n wass yuki-d yufa-d rruḡ-is yuḡal d awessur (sb 90)
83	(119:sb) جاءني متخفيا في جسد رجل	Yettel-d iman-is di tfekka n urgaz (sb 118)

Amud

84	نهدي الخجولين (119:sb)	Aɣummu ɣef tebbucin-iw timsetɥiyin (sb 118)
85	لأترك خييتي تطفو على السطح (53sb)	Iwakken ad anfey i unxuxel-iw ad d-yifrir (sb 52)

Agzul

Tazrawt-ntey ilan azwel tasleđt n tenyumnayt deg wammud n yisefra n Maram al Masri . كرزة حمراء على بلاط أبيض. i d-yerra Brahim Tazayart yer tutlayt n tmaziyt **Taknisya zeggayen yef wagens amellal**, deg-s newwi-d awal yef tsuqilt n tnyumnayt i yessqdec Brahim Tazayart deg usuyel-is, newi-d awal yef tsuqilt akked tenyumnayt s umata. Deg tesleđt i nga newwi-d deg-s imedyaten yef tsuqilt n tenyumnayt seg tutlayt taerabt yer tutlayt n tamaziyt, nerra nessken-d iberdan i yeđfer umsuyel Brahim Tazayart deg usuyel-is. Yer taggara nessaweđ nufa-d d akken Brahim Tazayart yessqdec s wařas ayen i wumi neqqar abrid n tsuqilt awal s wawal, d wa iyellan s tuget.

Aawalen isura

Tasuqilt tamziyt. tasuqilt n tenyumnayt. tasuqilt n tsekla taerabt, tasuqilt n tmedyazt.